SOFIA SODINI

Informazioni

Cellulare: +39 3494255049
E-mail: sofiatraduzioni@gmail.com, sofia.sodini@arubapec.it
Indirizzo: Via Cerro Grosso 24, 55045 Pietrasanta (LU)
P.IVA: 05925390485
C.F.: SDNSFO71T59D612G

Dati personali

Nazionalità: **Italiana**

Data di nascita: 19 Dicembre 1971

Formazione

Laurea in Interpretazione — 2002

Università di Trieste, SSLMIT — **Lingue: Inglese e Tedesco**
(Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori)

Diploma di Corrispondente in lingue estere — 1994

Università di Trieste, SSLMIT — **Lingue: Inglese e Tedesco**
(Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori)

Maturità Scientifica — 1990

Liceo N. Rodolico, Firenze

Esperienze lavorative

Traduttore freelance — 2009 – presente

GMT (Agenzia di traduzioni) **Project Manager / Traduttrice senior in-house / Interprete** 2002-2008

- Traduzione di varie tipologie di testo (software, documentazione, guide in linea, siti Web, manuali tecnici, videogiochi, marketing, brochure, contratti commerciali, corsi di e-Learning), revisione, controllo qualità, controllo layout, testing di siti Web e corsi interattivi, valutazione delle risorse esterne, gestione progetti, in particolare per prodotti Microsoft, Google, Nintendo e Pari (dall'inglese dal tedesco).
- Interpretazione (italiano – inglese - italiano) in occasione di alcuni convegni e incontri:
  - "Progettare e gestire edifici accessibili" (consecutiva e chuchotage, Firenze, Palazzo Medici Riccardi, 12/1/2002)
  - "Devianza giovanile ed uso di sostanze" (consecutiva e chuchotage, Firenze, Auditorium CISL Toscana, 28/3/2003)
  - "Programmazione strategica – La nuova frontiera per il management" (simultanea, Firenze, Palazzo della Borsa Merci, 2-3/4/2003)
  - "Opportunità di consulenza con IFC, gruppo di Banca Mondiale" (simultanea, Firenze, Palazzo della Borsa Merci, 9/4/2003)
  - Discorso di apertura del Sig. Paul Otellini (CEO di Intel Corporation) in occasione della presentazione ufficiale in Italia della tecnologia Intel Centrino (simultanea, Milano, Hotel Principe di Savoia, 7/5/2003)
  - Presentazione alla stampa della collaborazione Intel-Lamborghini (chuchotage, S. Agata Bolognese, sede della Lamborghini, 4/10/2005)
  - Presentazione alla stampa della nuova generazione di processori Intel Centrino (simultanea, Milano, Spazio Pelota, 26/1/2006)
  - 2006 – 2008: 3 incontri tra titolare e dipendenti dell'azienda Computer House di Prato e rappresentanti dell'azienda britannica Northgate (trattativa, Prato, sede di Computer House)
  -

SDL Italia (Agenzia di traduzioni) **Traduttrice freelance** 1999-2002

- Traduzione di videogiochi per console Nintendo e PC, software e documentazione di applicazioni informatiche, manuali tecnici e testi di marketing, economia e assicurazioni.

Casa editrice Il Grifone **Traduttrice freelance / Interprete di trattativa / PR** 1998-1999

- Collaborazione con la rivista di settore "Speciale Caffè" (nome successivamente cambiato in "Planet Coffee") con le seguenti mansioni:
  - Servizio di interprete di trattativa (inglese - italiano) per il direttore della casa editrice in occasione di una serie di viaggi di lavoro a Londra.
  - Servizio di segreteria in lingua inglese (telefonate, fax, e-mail); traduzione di articoli, lettere commerciali e fax da e verso l'inglese.
  - Attività di rappresentanza presso lo stand della rivista durante l'evento "SCAA (Specialty Coffee Association of America) Conference and Exhibition" che si è tenuto a Philadelphia dal 30 aprile al 3 maggio 1999 e durante due riunioni della SCAE (Speciality Coffee Association of Europe) organizzate nella sede londinese dell'associazione, di cui la rivista era membro fondatore.
  - Traduzione di articoli per la newsletter della SCAE (http://www.scae.com/publications/?id=23).

Contras (Agenzia di traduzioni) **Traduttrice freelance** 1997-1998

- Traduttrice freelance e hostess congressuale per l'agenzia Contras di Trieste.

Principali prodotti tradotti e relativi clienti finali

IT / MULTIMEDIA

- **Videogiochi per diverse piattaforme** (PC, PS2, Xbox, DS, GBA, Gizmondo, cellulari)
  - *[DE-IT]*: Aion (2012 - 2020) - aggiornamenti del gioco online (UI, dialoghi).
  - *[EN-IT]*: War of Dragons, Soul Worker, Castle Clash, Tales of Vesperia (lead translator), King's Bounty - Princess Amelie, Guild Wars, Fallout 3, Sniper Elite, Colin McRae, Rocket Riot, Tale of Desperaux, Monopoly Tycoon, Tinker Bell - Pixie Hollow, Call of Duty, Colors, Baldur's Gate, Energy Airforce, Ninja Town, Football Manager 2005, Premier Manager, Action Football, Red Faction, Perfect Ace, Virtual Fighter, Next Generation Tennis, Conspiracy: Weapons of Mass Destruction (interfacce e manuali).
- **Localizzazione:**
  - **Nintendo** *[EN-IT]*: aggiornamenti del sito Web (dal 2002 al 2003), microsito Pokémon. **Software AG** *[DE-IT / EN-IT]*: (2009 - 2025) aggiornamenti dell'interfaccia di diversi prodotti software Ari. **Navex Global / EthicsPoint** *[EN-IT]*: traduzione di politiche aziendali, corsi di formazione online su etica aziendale e prassi anticorruzione e guide aziendali sull'utilizzo della piattaforma EthicsPoint per la segnalazione di problemi etici. **Microsoft** *[EN-IT]*: (fino al 2009) traduzione di Download Center, articoli della Knowledge Base, pagine web (Windows Update, Windows Server Update Services, Windows SharePoint Services, Microsoft Update Catalog), interfaccia e documentazione di vari prodotti (Windows Vista, Microsoft Diagnostics and Recovery Toolset, Exchange Server 2007, Microsoft Operations Manager, MS .COM, Webdata, Visual Studio 2002, Malicious Software Removal Tool, Microsoft Exchange Best Practices Analyzer, Live Communication Server). **Fujitsu** *[EN-IT / DE-IT]*: traduzione degli aggiornamenti di manuali di diversi prodotti server Primergy e Commvault; manuale di installazione di un sistema di condizionamento. **Grisoft** *[EN-IT]*: interfaccia, documentazione e sito web di AVG (antivirus). **Heiler/Informatica** *[DE-IT]*: traduzione e aggiornamenti dell'interfaccia del software Informatica PIM (versioni 6.0 > 8.0). **Oracle's JD Edwards EnterpriseOne** *[EN-IT]*: traduzione di aggiornamenti del software. **Intel** *[EN-IT]*: Manuale di istruzioni di Intel® Health Guide; sito Web di Chip Intel; presentazioni in Flash di diversi prodotti. **NETg** *[EN-IT]*: traduzione di corsi di e-learning per apprendere l'uso delle applicazioni del pacchetto MS Office. **Global Knowledge** *[EN-IT]*: traduzione di un'applicazione di e-Learning. **SQL** *[EN-IT]*: SQL Server (interfaccia e documentazione). **Rockwell Automation-Allen-Bradley** *[EN-IT]*: traduzione del manuale per l'utente di RSLinx. **Webtrends** *[EN-IT]*: localizzazione dell'applicazione. **Peopleclick** *[EN-IT]:* traduzione dell'applicazione online per la selezione di personale. **ManuGistics** *[EN-IT]*: localizzazione dell'interfaccia utente di Transport 7.1. **Sealed Air** *[EN-IT]*: localizzazione di interfaccia e manuale dell'applicazione. **Onventis GmbH** *[DE-IT]*: traduzione di un'applicazione gestionale.

MEDICO / SCIENTIFICO

- **Leica Microsystems GmbH** *[EN-IT / DE-IT]*: traduzione di pagine web dei prodotti Leica (microtomi, sistemi di colorazione e montaggio vetrini, parte del manuale della piattaforma software LAS X). **Pari GmbH** *[DE-IT]*: manuali di apparecchi per inalazione e generatori di aerosol. **Trumpf** *[DE-IT]*: traduzione/revisione di manuali di istruzioni per tavoli operatori e relativi accessori. **Berchtold** *[DE-IT / EN-IT]*: traduzione/revisione di brochure e manuali per lampade chirurgiche e accessori per tavoli operatori. **Boston Scientific** *[EN-IT]*: traduzione/revisione di brochure per stent a rilascio di farmaco, risultati di trial clinici, pagine Web, programmi di formazione, moduli di consenso informato e sinossi di protocollo per sperimentazione clinica (Studio "VANTAGE"). **Siemens** *[EN-IT]*: traduzione della Guida in linea di Scenium (software per la valutazione delle PET) e dell'aggiornamento delle inforamzioni sulla versione di "*syngo* CAD Manager 2009A"; revisione del manuale per l'operatore di "*syngo* TrueD™ VD10A". **Phonak** *[EN-IT]*: brochure informative e di marketing, guida del programma "HTW (Hear the World)" per i rivenditori. **Klinik Gut** *[DE-IT]*: traduzione del sito Web. **Bayer Rapidlab** *[EN-IT]*: manuale di un apparecchio emogasanalizzatore. **GE Carescape** *[EN-IT]*: manuale del sistema di monitoraggio dei segni vitali. **Diaverum** *[EN-IT]*: presentazione dell'azienda.

TECNOLOGIA & AUTOMOTIVE

- **Enercon** *[DE-IT]* (2018 – presente): traduzione di manuali per la manutenzione delle turbine eoliche, elenchi di messaggi di stato (errore), procedure per la risoluzione dei problemi. **Aprovis** *[DE-IT]* (2009 – presente): traduzione di manuali di installazione per caldaie e impianti di cogenerazione, aggiornamenti del sito Web, brochure per marketing. **AnsaldoBreda** *[EN-IT]*: traduzione di manuali (manutenzione preventiva, istruzioni di riparazione, rimozione e riadattamento, descrizione tecnica, procedura di collaudo) del treno ad alta velocità (EMU) V250. **AlpTransit Gotthard AG** *[DE-IT]*: traduzione del sistema di comuncazione operativo per la galleria di base del San Gottardo (descrizione del sistema, manuale operativo, istruzioni di manutenzione). **CF-MOTO** *[EN-IT]*: traduzione di manuali di motociclette. **Audi** *[EN-IT]*: traduzione di moduli online per il Processo di Certificazione Audi e traduzione di brochure. **Deutsche Bundesbahn** *[DE-IT]*: traduzione del documento "Beschreibung der Diesellokomotiven 211, 212 und 213 (v3)" (Descrizione . **MV Agusta** *[EN-IT]*: translation of Tech-Talks about the Brutale 800 Euro 4 motorbike**. Hytera Mobilfunk GmbH** *[DE-IT]*: translation of brochures (mobile radios, radio systems). **BMW** *[DE-IT]*: PaSS manuals; car manuals**. Sennebogen** *[DE-IT]*: translation of "Ausleger" newsletter and of machine presentations in the "Presseberichte" section of the company's Website. **Åkerströms** *[EN-IT]*: traduzione del manuale di un controllo radio per gru. **Hoover** *[EN-IT]*: traduzione di manuali per aspirapolveri.

TURISMO

- **Rocco Forte Hotels** *[EN-IT]:* traduzione/revisione di brochure e pagine Web degli hotel, newsletter, comunicati stampa. **Falkensteiner** *[DE-IT]*: traduzione di brochure degli hotel, newsletter. **Wien.Info** *[DE-IT]*: aggiornamenti del sito Web. **Hotel Korkyra** *[DE-IT]*: localizzazione del sito Web (http://www.hotel-korkyra.com/it/hotel-korkyra.html). **North Country Guide** *[EN-IT]*: traduzione di una guida turistica.

MARKETING & ALTRO

- **Lufthansa WorldShop** *[DE-IT]*: (2013 – presente) traduzione/revisione di catalogo, newsletter, promozioni. **Airwair International Limited** *[EN-IT]*: (2017 – presente) traduzione/revisione dell' e-shop Dr. Martens (catalogo, FAQ, pagine dei contatti, ecc…), newsletter aziendali. **Montblanc International GmbH** *[EN-IT]*: (2017 – presente) traduzione/revisione di manuali e corsi di formazione per i dipendenti, cataloghi delle collezioni, intranet, app aziendale, newsletter, articoli del sito Web. **Polo Ralph Lauren** *[EN-IT]*: traduzione di poster per la formazione del personale di vendita. **Nike** *[EN-IT]*: traduzione del catalogo Nikevision e corsi di formazione per il personale di vendita.**Ferrari** *[EN-IT]*: traduzione di articoli per la rivista Ferrari Magazine, comunicati stampa e documenti con standard/requisiti per le officine autorizzate. **AGILE.CH** *[DE-IT]*: traduzione/revisione di articoli del periodico "Behinderung & Politik" e dei rapporti annuali dell'associazione. **TENGA EU** *[EN-IT]*: (2019 – 2024) traduzione di manuali dei prodotti e newsletter. **Milupa** *[DE-IT]*: traduzione di opuscoli e promozioni. **Dekra** *[DE-IT]*: traduzione di articoli sulla guida sicura. **Essentra Components** *[EN-IT]*: traduzione di aggiornamenti del catalogo online e newsletter/promozioni. **Azimo** *[EN-IT]*: traduzione/revisione di aggiornamenti del sito web e newsletter. **Etsy** *[EN-IT]*: traduzione delle FAQ e del Progress Report 2014. **Burberry** *[EN-IT]*: traduzione di corsi per la formazione del personale di vendita. **Laphroaig** *[EN-IT]*: traduzione del sito web, **Ben & Jerry** *[EN-IT]*: traduzione del sito web. **Strixaderm-Arpha / Ren Skincare / Sensai Cosmetics** *[EN-IT – DE-IT]*: traduzione di foglietti esplicativi di prodotti cosmetici, brochure, corsi di formazione per il personale di vendita. **Agusta Westland** *[EN-IT]*: traduzione di comunicati stampa e direttive aziendali. **ProCarton** *[EN-IT]*: traduzione di aggiornamenti del sito web.

Applicazioni utilizzate

- Trados Studio 2017, Transit NXT, MemoQ 9.7, SDL Passolo Translator 2018 & 2022, Purefluent (licenza del cliente)
- Windows 11, Office Home and Business 2024
- Panda Security (antivirus), Mozilla Firefox, Microsoft Edge

Lingue

- Lingue di partenza: **Inglese** e **Tedesco**
- Lingua di arrivo: **Italiano**

Campi di specializzazione

- Localizzazione/IT (siti web, software, hardware, sistemi, guide in linea e documentazione utente, testi multimediali, videogiochi, e-Learning, e-Shopping), turismo, risorse umane (formazione, etica aziendale, politiche aziendali), marketing, manuali tecnici (macchinari industriali, apparecchi medicali, impianti di cogenerazione, aerogeneratori, elettrodomestici).

Altre informazioni

- Attività a tempo pieno
- Produttività: fino a 3000 parole al giorno dall'inglese e fino a 2500 dal tedesco. In caso di traduzioni SW la produttività può diminuire.
- Referenze su richiesta.
- Disponibilità a eseguire test di traduzione.

Ai sensi della legge 675/96 autorizzo il trattamento dei miei dati personali per le esigenze di selezione e comunicazione.